

## VERSIONE IN CLASSE DI GRECO DI MARTEDÌ 27/5/2008

### *Elena*

Ἑλήνη, ἡ τοῦ Μενέλεω τῆς Σπάρτης βασιλέως γυνή, Διὸς καὶ Λήδας θυγάτηρ, τῷ μὲν κάλλει ὄλων τῶν τότε γυναικῶν διέφερον, ὄλεθρος δ' ἐγίγνετο ἀναριθμήτοις ἀνδράποισι. Τῇ τῆς τύχης βουλῇ γὰρ ἐπομένη, τὴν πατρίδα καὶ Μενέλεων τὸν ἄνδρα καταλείπουσα, σὺν Πάριδι εἰς Τροίαν ἔφευγεν· διὰ δὲ τὴν ἀρπαγὴν, ἀνάριθμον Ἀχαιῶν στράτευμα ὑπὸ Ἀγαμέμνονος, τοῦ Μενέλεω ἀδελφοῦ, ἀρχόμενον, εἰς Ἴλιον ἐστρατεύετο. Ἐπειδὴ δὲ οἱ Ἀχαιοὶ καὶ οἱ Τρῶες δέκα ἔτη ἔμαχοντο καὶ ἀνδρεῖοι ἥρωες καὶ ἀναριθμητοὶ λαοὶ τῆς γυναικὸς ἔνεκα ἐτελεύταον, τέλος δὲ τὸ Ἴλιον εἰς ἔδαφος κατεσκάπτετο καὶ Ἑλήνη σὺν Μενέλεω οἴκαδὲ ἐπανήρχετο.

### TRADUZIONE

*Elena, moglie di Menelao re di Sparta, figlia di Zeus e di Leda, fu superiore per bellezza a tutte le donne del suo tempo, ma fu causa di rovina per innumerevoli uomini. Obbedendo, infatti, alla volontà del destino, fuggì a Troia con Paride, abbandonando la patria e lo sposo Menelao. A causa, poi, del rapimento, un grandissimo esercito di Achei, comandato da Agamennone, fratello di Menelao, portò guerra contro Ilio. Dopo che, poi, gli Achei e i Troiani combatterono per dieci anni, e valorosi eroi e moltissimi uomini a causa della donna morirono, alla fine Ilio fu rasa al suolo ed Elena ritornò in patria con Menelao.*

### *I due muli e i ladri*

Δύο ἡμίονοι ἅμα ἐπορεύοντο, ὁ μὲν κοφίνους μεστοὺς χρυσοῦ καὶ χρημάτων φέρων, ὁ δὲ θυλάκους πλήρεις κριδῶν. Ὁ μὲν ἡμίονος τὸν χρυσὸν βαστάζων ἐβάδιζε μέγαν σείων τὸν ἠχώδη κώδωνα, ὁ δὲ ἕτερος εἶπετο βραδεῖ καὶ ἡρεμαίῳ βήματι. Ἐξαίφνης δὲ φαίνονται οἱ λησταί, τὸν ἡμίονον μὲν τὰ χρήματα φέροντα τιτρώσκουσι καὶ ὅλην τὴν λείαν ἀρπάζουσιν, τοῦ ἑτέρου δὲ φεῖδονται διὰ τὴν εὐτέλειαν τῶν κριδῶν. Ὅτε οἱ πανοῦργοι ἀπήρχοντο, ὁ ἄθλιος ἡμίονος γυμνὸς τοῦ φορτίου καὶ τραυμάτων πλήρης ἔκλαιε λέγων· «Δίκαια πάσχω· ἄγαν ὑπερήφανος γὰρ ὦν τῷ τιμίῳ φορτίῳ, οὐκ ἐνενόεον τὰ μεγάλα χρήματα πολλοῖς

κινδύνους καὶ ἐπιβουλαῖς ὑπήκοα εἶναι. Σὺ δέ, πένης ὢν, ἐς κίνδυνον οὔποτε περιπίπτεις».

## TRADUZIONE

*Due muli viaggiavano insieme uno portando ceste piene d'oro e ricchezze, l'altro sacchi pieni di orzo.*

*Il mulo che portava l'oro camminava superbo scuotendo il sonaglio superbo, l'altro lo seguiva con passo lento e tranquillo.*

*All'improvviso appaiono i briganti, feriscono il mulo che portava le ricchezze e rubano tutto il bottino, risparmiano l'altro invece a causa del poco pregio dell'orzo.*

*Quando i malviventi se ne andarono il misero mulo privato del carico e pieno di ferite piangeva dicendo: «Ben mi sta (soffro cose giuste); infatti essendo troppo superbo per il prezioso carico, non pensavo che le grandi ricchezze sono soggette a molti pericoli e insidie. Tu, invece, essendo povero, non incappi mai in un pericolo».*



giorgiovuoso